

BUSINESS ENGLISH

Double-entry booking: come tradurre 'partita doppia' in inglese

di Stefano Maffei

Mi chiedono alcuni **commercialisti** (*accountants*) quale sia la traduzione migliore per **partita doppia**, il metodo di scrittura contabile consistente nel registrare le operazioni aziendali simultaneamente su due serie di **conti** (in inglese: *accounts*), ideato dal frate matematico italiano Luca Pacioli.

Il mio consiglio è di usare *double-entry bookkeeping*, espressione che, in inglese, possiamo definire come *a system of bookkeeping so named* (così denominato) *because every entry* (ogni **scrittura**) *to an account requires a corresponding and opposite entry to a different account*.

È senz'altro corretto affermare che *in a double entry system, each transaction is recorded in two separate accounts* (ed ognuno di questi conti, come sapete, ha due colonne). Le colonne **dare** e **avere** corrispondono in inglese ai termini *debit* e *credit* (spesso abbreviati con *dr* e *cr*).

Ogni contabile (*bookkeeper*) che abbia a che fare con aziende di medie dimensioni dovrebbe in effetti indicare la contabilità in **partita doppia** tra le sue **skills** (**abilità**) su *LinkedIn*. Il vantaggio evidente del sistema a partita doppia è che *in contrast to single-entry accounting, double-entry accounting allows for the simultaneous recording of assets and liabilities, income and costs* (questo sistema consente la **simultanea registrazione** di attivi e passivi, ricavi e costi – consentendo così una visione tanto economica che patrimoniale dell'azienda in questione).

Dal punto di vista storico c'è chi sostiene addirittura che *the industrial revolution would have not been possible without double-entry bookkeeping*. Questo perchè, a dire di costoro, *businesses increased in complexity and size to such an extent* (le **dimensioni e le complessità delle aziende** aumentarono in misura tanto consistente) *that accurate bookkeeping became essential for managers to understand the financial status of their business*.

Invece di continuare a perdere tempo (e soldi) con inutili corsi di *general English* nelle solite scuole di lingua, iscrivetevi piuttosto ai divertenti e interattivi **corsi di inglese commerciale e legale di EFLIT a Firenze, Roma, Milano, Modena e Parma**: per farlo, visitate il sito www.eflit.it.